

**Los caquinte:  
la fundación de tres comunidades y  
la elaboración de los primeros libros**

*Kenneth E. Swift*



Comunidades y Culturas Peruanas N° 35  
Instituto Lingüístico de Verano



**Los caquinte:  
la fundación de tres comunidades y  
la elaboración de los primeros libros**

*Kenneth E. Swift*

Comunidades y Culturas Peruanas N° 35  
Instituto Lingüístico de Verano

© 2013, ILV  
Instituto Lingüístico de Verano  
Calle Sinchi Roca 2630  
Lince  
Lima, Peru

Edición preliminar, 2013  
20 ejemplares

Carátula:

Foto por Kenneth E. Swift

Revisión del castellano: Marlene Ballena  
Editora: Mary Ruth Wise

# Los caquinte: la fundación de tres comunidades y la elaboración de los primeros libros

*Kenneth E. Swift*  
11 de marzo del 2013

## 1 La historia oral de los caquinte

Según los relatos que hemos oído en el transcurso de los años, los primeros antepasados de los que hoy se llaman los caquinte llegaron al río Tambo hace muchas generaciones. Vivieron cerca de la boca del río Poyeni, pero con la venida de otros a esa región y algunos conflictos con ellos, se fueron más arriba en el río Poyeni y vivieron en ese valle por varias generaciones.

Se dice que uno de ellos, que se llamaba Shanquenti o Manavirontsi, fue un guerrero que defendió a su gente de los que venían para llevarlos para hacerlos trabajar a la fuerza en otras partes. Shanquenti fue el que al contemplar la magnificencia de una flor llegó a la conclusión de que había un creador de todo lo que existe. Dicen que él preguntaba a los que encontraba si sabían cómo se podría hallar al Creador. La historia oral dice que un día vio una visión en la que un ángel lo llevó a un encuentro con el Creador quien le dijo que él no iba a vivir mucho tiempo más, pero que sus hijos debían buscar a un *inquirishi* quien les mostraría la manera de conocer al Creador.

Cuando Shanquenti murió en el río Shimateni que desemboca río arriba del lugar donde hoy se encuentra la comunidad de Taaini, algunos hermanos de sus varias esposas fueron en búsqueda del *inquirishi*. Preguntaron a algunos del grupo étnico matsigenka si conocían a algún *inquirishi*. Ellos dijeron que había uno en el río Picha donde estaba

ayudando a los matsigenka a establecer una escuela en su idioma. Fueron a averiguar. En la quebrada de Tyompejato encontraron a un hombre de habla inglesa que vivía con los matsigenka. Era Walter Snell con su esposa Betty, lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV). La escuela era parte del Programa de Educación Bilingüe establecido por el Ministerio de Educación. Luego regresaron con varios de sus parientes incluso niños, y el profesor matsigenka los invitó a estudiar en su escuela. Dicen que el idioma era diferente del suyo, pero que después de unos seis meses o más, comenzaron a entenderlo y siguieron aprendiéndolo. Allí comenzaron a aprender más acerca del Creador. Esto podría haber ocurrido alrededor del año 1960.

## **2 La fundación de Quitepampani**

Viendo que el idioma matsigenka era difícil para los niños caquintes y para los de edad avanzada, algunos de los caquinte que vivían en la comunidad matsigenka de Puerto Huallana, en el río Picha, comenzaron a preguntar si sería posible conseguir la ayuda de un lingüista para preparar materiales de alfabetización en su propio idioma y para establecer una escuela en su idioma. En 1975, hicieron un viaje para buscar a otros caquintehablantes en la región de los ríos Agueni y Yori, afluentes del Mipaya que desemboca en el río Ucayali arriba de Nuevo Mundo. También buscaron por los ríos Tireni y Shireni, afluentes del río Poyeni. Encontraron algunas familias que quisieron unirse con ellos para fundar una comunidad en el lugar donde el río Yori desemboca en el Agueni. En junio de 1975 fundaron la comunidad de Quitepampani. (Posteriormente, cuando recibieron ayuda de los matsigenka para registrar a la comunidad, escribieron el nombre en la ortografía de los matsigenka como Kitepampani.)

El primer presidente (o jefe) de la comunidad de Quitepampani fue Luis Salazar Vega. En agosto de 1976 terminaron la limpieza de un campo de aterrizaje y le pidieron al lingüista del Instituto Lingüístico de Verano, Walter Snell, que fuera para visitar y revisar el campo para saber si estaba listo para que las avionetas aterricen. Don Walter me invitó para acompañarlo e hicimos el viaje por avioneta hasta Nuevo Mundo

donde nos encontramos con tres hombres caquintes que habían bajado desde Quitepampani para llevarnos río arriba. Conseguimos una canoa con motor y un motorista en Nuevo Mundo y desde allí fuimos a la nueva comunidad. Durante la semana que estuvimos en Quitepampani, la comunidad se reunió y nos invitó a mí y a mi esposa Joy a venir para estudiar su idioma y ayudarlos a preparar materiales de alfabetización en caquinte.

La comunidad había escogido a David Sergio Salazar como el primer profesor de la escuela primaria, y él comenzó a enseñar desde que Quitepampani fue fundada. En 1977 comenzó a estudiar pedagogía en Yarinacocha, cerca de Pucallpa, mientras estudiaba cursos de verano para terminar su secundaria y ser nombrado como maestro bilingüe por el Ministerio de Educación, el primer maestro bilingüe caquinte.

A fines del año 1978 la comunidad escogió un nuevo presidente, Hortencio Sergio Salazar. Uno o dos años después, eligieron a Lucas Sergio Salazar como jefe de la comunidad. Comenzaron a afiliarse con la asociación de Comunidades Ashánincas del río Tambo (CART). Después muchos de los comuneros de Quitepampani decidieron volver al valle del río Poyeni de donde habían venido sus antepasados.

### 3 Los primeros libros en el idioma caquinte

El año 1981 se publicó el primer libro en caquinte, *Vamos a leer*, un libro de aprestamiento para la lectura y la escritura de la lengua caquinte, publicado por el Ministerio de Educación del Perú, la elaboración del libro estuvo a cargo del Instituto Lingüístico de Verano. Colaboró como organismo revisor la Unidad de Educación Bilingüe del Ministerio de Educación. El libro, que fue aprobado por el Ministerio de Educación, contiene unas páginas que describen el alfabeto elaborado en base al análisis de la fonología caquinte en consulta con los caquintehablantes de Quitepampani. El deseo del pueblo era que las sílabas que tienen el mismo sonido en castellano y en caquinte se escribieran de la misma manera en los dos idiomas.

El año siguiente, 1982, se publicaron tres libros en el idioma caquinte: *Aguinteni* (Nuestro hogar), Libro de Lectura y Escritura, y *Mariquita*,

Libro de Ciencias Naturales No. 1, publicados por el Ministerio de Educación con el ILV; el tercer libro fue *Inaquitigueti Jesoshi acaniqui quepatsiqui* (Cuando Jesús estaba aquí en la tierra), una traducción de pasajes de los evangelios del Nuevo Testamento de la Biblia que narran la vida de Jesucristo y algunas de sus enseñanzas. Fue publicado por la Liga Bíblica Mundial. Este libro fue presentado a los caquinte de Quitoampani para la celebración de la Navidad en diciembre del año 1982.

Posteriormente se publicó una serie de libros de lectura en el idioma caquinte, algunos libros sobre la salud y la traducción de varios libros de la Biblia.

En 1988, en un “Homenaje a la Declaración Universal de Derechos Humanos en su 40 Aniversario” el Ministerio de Educación con el Instituto Lingüístico de Verano y el auspicio del Concejo Nacional de Ciencia y Tecnología publicó una serie de traducciones a lenguas autóctonas del Perú entre las que está la *Declaración de los Derechos Humanos* traducida al caquinte.

En el año 2005, el Nuevo Testamento de la Biblia en el idioma caquinte fue publicado por La Liga Bíblica.

En el año 2007, los libros *Anquemoguijaquero aji* (Cuidado de los dientes) y *Canaaguetatsica aisa itsipapae choocaguetatsica quepatsiqui* (Animales del mundo) fueron publicados por el Ministerio de Educación del Perú, Dirección de Educación Intercultural Bilingüe, para las Escuelas Primarias Bilingües, la elaboración estuvo a cargo del Instituto Lingüístico de Verano.

Una lista de publicaciones en el idioma se puede ver en internet en: [http://www.sil.org/americas/peru/show\\_pubs.asp?pubs=biblio&by=&search=&auth=&id=&code=cot&Lang=spa](http://www.sil.org/americas/peru/show_pubs.asp?pubs=biblio&by=&search=&auth=&id=&code=cot&Lang=spa)

Algunos de los títulos están disponibles en línea y para bajar gratuitamente en forma pdf.

El Nuevo Testamento, segunda edición del año 2008 está disponible en pdf en tamaño A5 con mapas en:

[http://www.scriptureearth.org/00e-Escrituras\\_Indice.php?sortBy=lang&name=cot&ROD\\_Code=00000&Variant\\_Code.](http://www.scriptureearth.org/00e-Escrituras_Indice.php?sortBy=lang&name=cot&ROD_Code=00000&Variant_Code.)

En tamaño A4 sin mapas se puede obtener en formato pdf en:

<http://www.christusrex.org/www1/pater/wolf3-pdf/caquinte-nt.pdf>.



#### 4 La fundación de Taaini y Tsoroja

En julio de 1977, Gabriel Salazar Vega, Pedro Salazar Vega y un joven de la costa me acompañaron en un viaje a pie desde Quitepampani subiendo el río Agueni. Pasamos por un manantial que salía de una abertura natural al costado del río Agueni, río abajo de la boca del río Shimateni. Ese lugar se llamaba *Itsovironaquite Taai*, “La Casa de La Luna”. Gabriel Salazar decidió después vivir allí (más o menos en el año 1979) y dio al pueblo el nombre de Taaini.

Después de pasar La Casa de la Luna en el viaje que hicimos en 1977, nuestro grupo cruzó el río Agueni, fuimos hasta la parte alta del río Yori y de allí cruzamos hasta el río Tireni que desemboca en el río Poyeni. En el río Tireni encontramos a la familia de Tocapi Jivico, quien estaba muriendo. Río arriba de la boca del Tireni, cerca del lugar donde el río Shireni desemboca en el Poyeni, encontramos a otros paisanos caquintes.

Habrà sido por los años 1982 ó 1983 que muchos de los caquinte de Quitepampani fueron al río Poyeni cerca de la desembocadura del río Shireni y abrieron nuevas chacras, construyeron casas y fundaron la comunidad de Tsoroja.

También hicieron allí un campo de aterrizaje. En 1983 pidieron al ILV que mandara a alguien para ver el nuevo campo y averiguar si estaba listo para el aterrizaje de avionetas. Uno de los comuneros de Tsoroja y yo caminamos desde la boca del río Poyeni llevando un equipo de radio para inspeccionar el campo de aterrizaje y describirlo a los pilotos del ILV. Esa semana aterrizó la primera avioneta en Tsoroja.

El profesor David Sergio Salazar había venido de Quitepampani con los demás y estableció la escuela primaria de Tsoroja. El profesor Leonidas Portero Sergio también comenzó a enseñar en la escuela primaria de Tsoroja poco después de la fundación de la comunidad.





# Comunidades y Culturas Peruanas

Instituto Lingüístico de Verano

[www.sil.org/americas/peru](http://www.sil.org/americas/peru)

01. La educación bilingüe y los cambios en el diario vivir
02. Textos folklóricos de los bora: Los cuentos de nuestros antepasados II
03. Cuentos folklóricos de los achual
04. Zitamina Coco –Cuentos folklóricos de los candoshi
05. Kenkitsatagantsi matsiguenka – Textos folklóricos de los machiguenga
06. Quimisha Yohuan Xení –Cuentos folklóricos de los capanahua
07. Cerámica culina
08. La fiesta yagua, jiña: Una rica herencia cultural
09. Parentesco mayoruna (Pano)
10. La música culina y la educación informal
11. Cuentos del hombre cacataibo (cashibo)
12. Quimisha Incabo ini yoia –Leyendas de los shipibo-conibo sobre los tres Incas
13. Los grupos étnicos de la amazonía peruana
14. Aku Parlanakuypachi –Cuentos folklóricos de los quechua de San Martin
- 15-1. Iina muunji augmattsamu pachisa dekamú –Leyendas, mitos e historia del pueblo Awajun, Tomo 1
- 15-2. Iina muunji augmattsamu pachisa dekamú –Leyendas, mitos e historia del pueblo Awajun, Tomo 2
- 16-1. Iina muunji augmattsamu pachisa dekamú –Leyendas, mitos e historia del pueblo Awajun, Tomo 3
- 16-2. Iina muunji augmattsamu pachisa dekamú –Leyendas, mitos e historia del pueblo Awajun, Tomo 4
- 16-3. Iina muunji augmattsamu pachisa dekamú –Leyendas, mitos e historia del pueblo Awajun, Tomo 5
- 17-1. Textos capanahua, tomo 1
- 17-2. Textos capanahua, tomo 2
18. Cuentos folklóricos de los ashéninca, tomo 1
19. Cuentos folklóricos de los ashéninca, tomo 2
20. Cuentos folklóricos de los ashéninca, tomo 3
21. Kana acha'taka iijnachale kana chamekolo –Vocabulario y textos chamicuro
22. Catalógo de plantas útiles de la Amazonía Peruana
23. Educación intercultural
24. Los nomatsiguenga de la selva central
25. La mitología yagua: Tendencias épicas en una mitología del Nuevo Mundo
26. Más allá del aula bilingüe: Alfabetización en las comunidades de la Amazonía peruana
27. Mashocoro'sa' topiso' –Leyendas de los chayahuita
28. Yaya Rukunchikunapa kwintashkakuna kwintukuna –Cuentos folklóricos de los quechua del Pastaza
29. Historias de cambio de los ashéninka
30. Una historia del grupo de Pudicho
31. Con un solo corazón: La vida de los quechua de Pano
32. Relatos y leyendas de los iquito
33. Una mirada al mundo quechua
34. *Warmi ashij*: Tomando a Laysi por esposa  
*Warmi ashij*: Taking Lizzy for a wife
35. Los caquinte: la fundación de tres comunidades y la elaboración de los primeros libros

